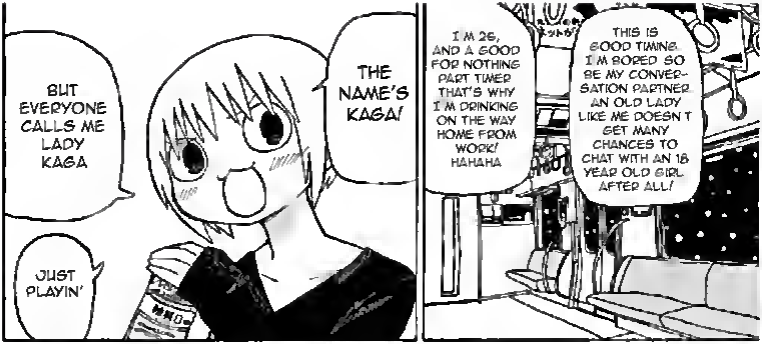
巳
之

第5話

TRANSLATOR: NINJIN NINGEN

I NEED TO GO TO THE BATHROOM, I'M GONNA WET MYSELF, YOU ASSHOLE!
IT'S BEEN 30 MINUTES! ARE WE GONNA BE HERE TILL TOMORROW! DON'T BE AFRAID OF A LITTLE SNOW!
HOW LONG IS THIS TRAIN GONNA BE STOPPED HERE!
I HATE HAVING TO WAIT, I GET BORED.
THESE WILL ACTUALLY MAKE IT HARDER TO LEARN!
THE DRAWINGS ARE SO BAD THEY'RE STRAIGHT UP NASTY!
yell
YOU'RE PREPARING FOR EXAMS HUH GOOD FOR YOU. DID YOU MAKE THAT YOURSELF?
EH?
AND WHAT DO WE HAVE HERE? A HIGH SCHOOL GIRL IS ON THE TRAIN AT THIS HOUR PAGING THROUGH SOMETHING LIKE A WORD JOURNAL


THE NAME'S KAGA!
BUT EVERYONE CALLS ME LADY KAGA
JUST PLAYIN'
I'M 26, AND A GOOD FOR NOTHING PART TIMER THAT'S WHY I'M DRINKING ON THE WAY HOME FROM WORK! HAHAHA
THIS IS GOOD TIMING. I'M HOPED SO BE MY CONVERSATION PARTNER AN OLD LADY LIKE ME DOESN'T GET MANY CHANCES TO CHAT WITH AN 18 YEAR OLD GIRL AFTER ALL!

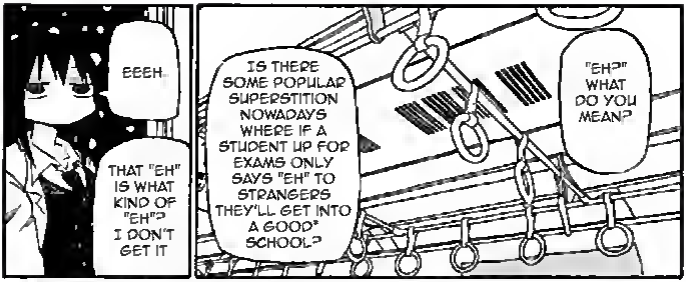
...
EH?
BUT EVERYONE CALLS ME LADY KAGA
JUST PLAYIN'
THE NAME'S KAGA!
EH?

I GAVE YOU MY NAME, SO TELL ME YOURS TOO.
HMM, I WONDER IF I HAVE A QUIETER VOICE THAN I THOUGHT?
PLEASED TO MAKE YOUR ACQUAINTANCE
OH, MY FIRST NAME HAPPENS TO BE KAGA.

I'M GONNA STUFF YOU IN A CARD-BOARD ONE! JUST KIDDING
YOU DON'T KNOW COMMON SENSE DO YOU! A GIRL KEPT AWAY IN A BOX HUH"
EEH~
HUH! YOU DON'T WANT TO?!

"T/N: A COMMON IDIOM

"T/N "EEH" CAN ALSO BE AN AFFIRMATIVE RESPONSE LIKE "OKAY" OR "YEAH"


EEEH
THAT "EH" IS WHAT KIND OF "EH"? I DON'T GET IT
IS THERE SOME POPULAR SUPERSTITION NOWADAYS WHERE IF A STUDENT UP FOR EXAMS ONLY SAYS "EH" TO STRANGERS THEY'LL GET INTO A GOOD* SCHOOL?
"EH?" WHAT DO YOU MEAN?

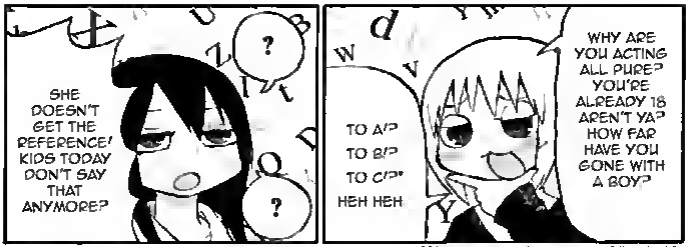
*T/N: THE JAPANESE WORD FOR GOOD IS PRONOUNCED "EE" IN MANY REGIONS
ALL THESE NOISES SO FAR, "EE," "EH," ETC. SOUND LIKE THE NAME OF THE LETTER "A," NOT THE LETTER "E"

HMM, WHAT'S THIS ABOUT?
WELL, IF YOU'RE RELYING ON A SUPERSTITION LIKE THAT, IT'S PRETTY CLEAR WHAT YOUR ACADEMIC ABILITY MUST BE.

*T/N: "YEAH."

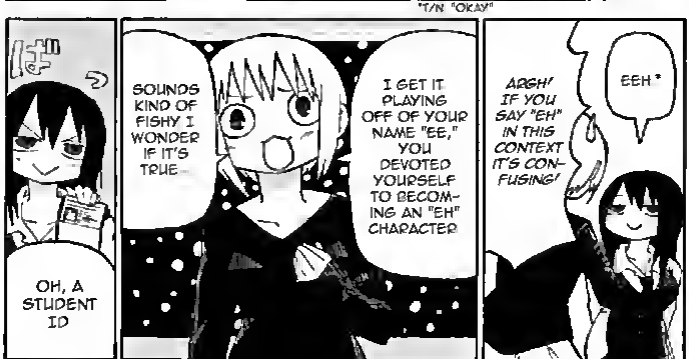
TEXT: SOCIAL STUDIES QUIZ

WELL YOU'VE GOT A PRETTY GOOD BODY SO YOU LOOK LIKE THE TYPE OLD DUDES WOULD GO FOR
WHAT CUP SIZE ARE YOU?
YOU'RE REALLY A HARDCORE BELIEVER IN "EH," AREN'T YOU? AND WHAT IS GOING ON HERE THE FACT THAT ALL THE ANSWERS WERE SET TO BE "A" REALLY SHOWS ME YOUR TEACHER'S LOVE!
ABNORMAL TWISTED, STEAMY OBSESSIVE LOVE!
COME ON, THAT'S NOT RIGHT!
NO MATTER HOW YOU LOOK AT IT YOURS ARE TWICE THE SIZE OF MINE!
A
カァー
AW, NO FAIR! DON'T SUDDENLY GO BACK TO BEING AN INNOCENT GIRL! THIS SKETCH WILL START TO LOOK LIKE I'M SEXUALLY HARASSING YOU!
THOSE MOUNTAINS ARE SKETCHING SOME CRAZY STEEP-SLOPING CURVES WITH BOLD STROKES
THERE'S NO WAY YOU'RE AN A

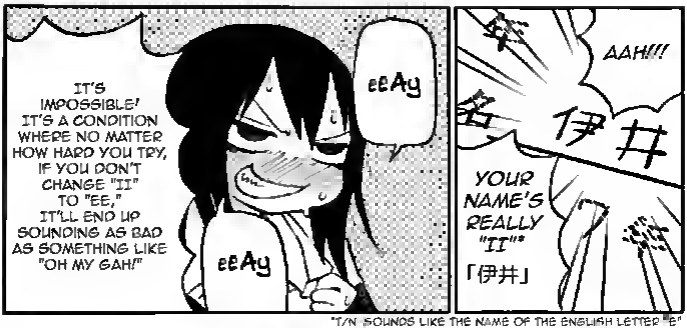

SHE DOESN'T GET THE REFERENCE! KIDS TODAY DON'T SAY THAT ANYMORE?
?
?
TO A!?
TO B!?
TO C!?
HEH HEH
WHY ARE YOU ACTING ALL PURE? YOU'RE ALREADY 18 AREN'T YA? HOW FAR HAVE YOU GONE WITH A BOY?

*T/N LIKE FIRST SECOND AND THIRD BASE

*T/N "OKAY"

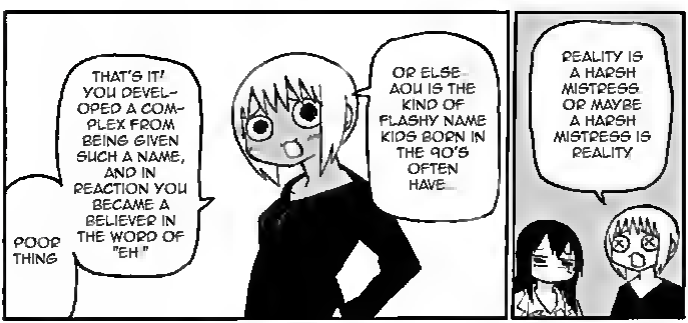

OH, A STUDENT ID
SOUNDS KIND OF FISHY I WONDER IF IT'S TRUE
I GET IT PLAYING OFF OF YOUR NAME "EE," YOU DEVOTED YOURSELF TO BECOMING AN "EH" CHARACTER
ARGH! IF YOU SAY "EH" IN THIS CONTEXT IT'S CONFUSING!
EEH*

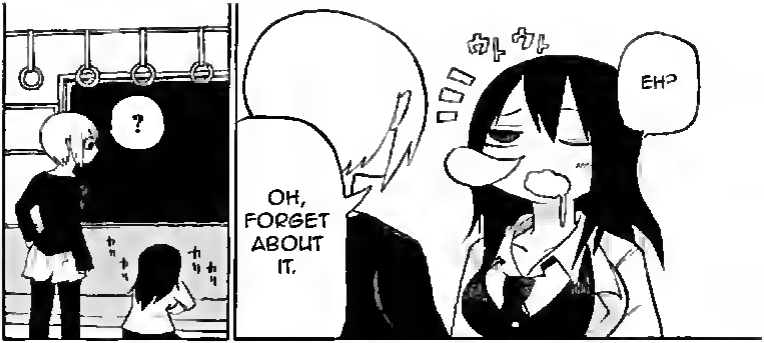
*T/N "YEAH"


IT'S IMPOSSIBLE! IT'S A CONDITION WHERE NO MATTER HOW HARD YOU TRY, IF YOU DON'T CHANGE "II" TO "EE," IT'LL END UP SOUNDING AS BAD AS SOMETHING LIKE "OH MY GAH!"
eeAy
eeAy
AAH!!!
名
伊井
YOUR NAME'S REALLY "II"*
「伊井」

*T/N: SOUNDS LIKE THE NAME OF THE ENGLISH LETTER "E"

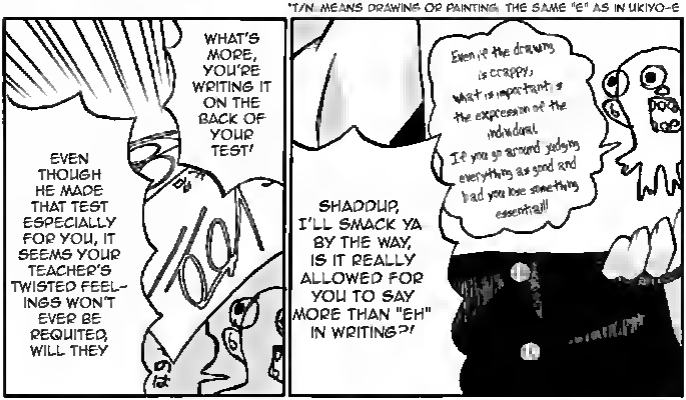
BUT YOUR BELOVED EH! IT'S ONLY EY, ONLY EY IS TAKEN AWAAA AAAY!
伊井 青羽
7年1C
YOUR FULL NAME IS II AOU!
「伊井 青羽」
YOU HAVE A,I,O,U...
WHAT'S MORE...
AND WHAT'S MORE...

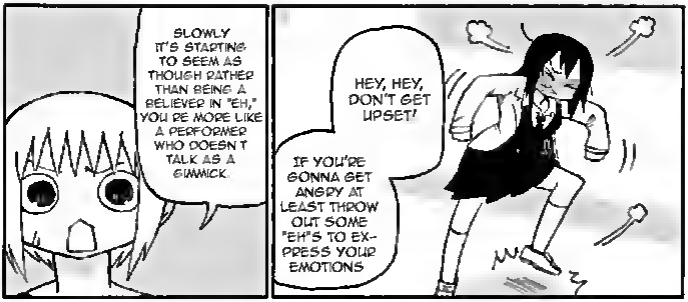

THAT'S IT! YOU DEVELOPED A COMPLEX FROM BEING GIVEN SUCH A NAME, AND IN REACTION YOU BECAME A BELIEVER IN THE WORD OF "EH."
POOR THING
OR ELSE... AOU IS THE KIND OF FLASHY NAME KIDS BORN IN THE 90'S OFTEN HAVE...
REALITY IS A HARSH MISTRESS OR MAYBE A HARSH MISTRESS IS REALITY

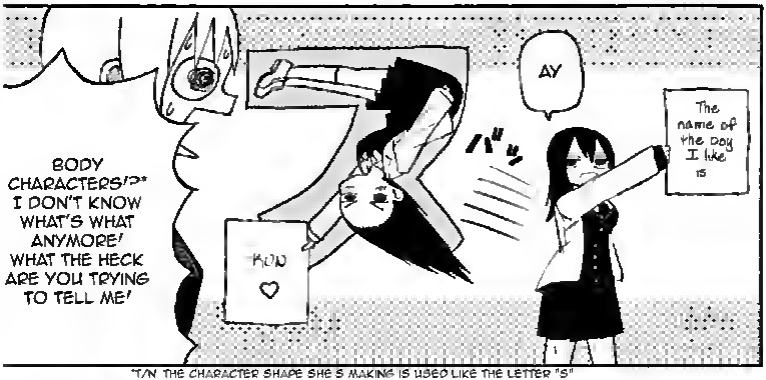


IN ANY CASE, DON'T CALL THAT CRAPPY DRAWING A SPECIAL SKILL.
WHAT IS THIS, ALL THE SUDDEN!?
E!*
「絵」
By the way, I have a special skill. That skill is...

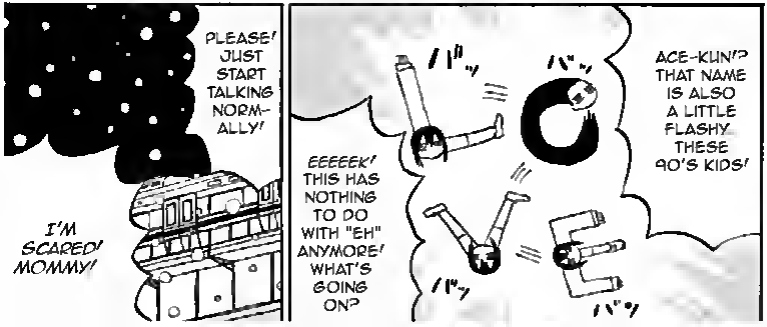
*T/N: MEANS DRAWING OR PAINTING. THE SAME "E" AS IN UKIYO-E


EVEN THOUGH HE MADE THAT TEST ESPECIALLY FOR YOU, IT SEEMS YOUR TEACHER'S TWISTED FEELINGS WON'T EVER BE REQUITED, WILL THEY
WHAT'S MORE, YOU'RE WRITING IT ON THE BACK OF YOUR TEST!
SHADDUP, I'LL SMACK YA
BY THE WAY, IS IT REALLY ALLOWED FOR YOU TO SAY MORE THAN "EH" IN WRITING?!
Even if the drawing is crappy, what is important is the expression of the individual. If you go around judging everything as good and bad you lose something essential!!


SLOWLY IT'S STARTING TO SEEM AS THOUGH RATHER THAN BEING A BELIEVER IN "EH," YOU'RE MORE LIKE A PERFORMER WHO DOESN'T TALK AS A GIMMICK.
HEY, HEY, DON'T GET UPSET!
IF YOU'RE GONNA GET ANGRY AT LEAST THROW OUT SOME "EH"S TO EXPRESS YOUR EMOTIONS



*T/N: THE CHARACTER SHAPE SHE'S MAKING IS USED LIKE THE LETTER "S"


PLEASE! JUST START TALKING NORMALLY!
I'M SCARED! MOMMY!
EEEEEK! THIS HAS NOTHING TO DO WITH "EH" ANYMORE! WHAT'S GOING ON?
ACE-KUN!? THAT NAME IS ALSO A LITTLE FLASHY. THESE 90'S KIDS!